

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Теория межкультурной коммуникации

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент В.М. Хаимова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теоретической и прикладной лингвистики

№ 5 от 31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2.. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - дать студентам специальности 45.05.01 отправную методологическую и общетеоретическую базу для формирования широкого филологического и культурологического кругозора для формирования их практической и профессиональной компетенции.

Задачи дисциплины (модуля):

- изучение основных направлений теории межкультурных коммуникаций, терминологии и категориального аппарата;
- анализ различных уровней межкультурной коммуникаций: межличностный, в группе,
- массовый;
- понимание вопросов глобализации и транснационализма, значение понимания других культур, необходимость интеграции
- понимание различных подходов к изучению межкультурной коммуникации

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ	<i>Знать:</i> этапы исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования <i>Уметь:</i> Находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ <i>Владеть:</i> необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информацией о межкультурном разнообразии общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и	ОПК-3.1. Владеет знаниями в области географии,	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны

межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
	ОПК-3.2 Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	<i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при межъязыковом и межкультурном взаимодействии.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История страны первого изучаемого языка», «Традиционная культура страны первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи».

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире».

Курс «Теория межкультурной коммуникации» является интегрирующей лингвистической дисциплиной, призванной дать отправную методологическую и общетеоретическую базу для формирования широкого филологического и культурологического кругозора студентов, для формирования их практической и профессиональной компетенции. Основанный на общенаучных принципах и достижениях мировой и отечественной науки и культуры, этот курс способствует развитию научного мировоззрения обучаемых и создает общий концептуальный фон для выработки теоретических и практических навыков усвоения и перевода текстов в контексте межкультурной коммуникации.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	10
3	Семинары	18
4	Лекции	10
4	Семинары	18

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 88 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

ЛЕКЦИОННЫЕ И СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Тема 1. Введение в межкультурную коммуникацию

(4 часа)

Понятие межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация как особый тип коммуникации. Соотношение понятий «коммуникация» и «межкультурная коммуникация». Межкультурная коммуникация как диалог культур. История возникновения теории межкультурной коммуникации. Этапы развития межкультурной коммуникации. Утверждение межкультурной коммуникации как научной дисциплины. Становление и развитие межкультурной коммуникации как учебной дисциплины. Предмет межкультурной коммуникации. Основные методологические подходы. Методы изучения межкультурных ситуаций.

Межкультурная коммуникация в системе научного знания. Связь межкультурной коммуникации с языкознанием, психологией, социологией, культурологией, этнографией и другими науками.

Тема 2. Межкультурная коммуникация и культура

(6 часов)

Научное понимание культуры. Основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Культура и поведение. Культурные нормы. Виды культурных норм. Нравы, обычаи, традиции, обряды, законы. Мораль как регулятор поведения. Культурные ценности. Культура и коммуникация. Создание знаков как формы существования человеческой культуры. Самодостаточность и целостность культуры. Внутренние и внешние проявления культуры. Взаимодействие культур. Взаимоотношения различных культур как межкультурная коммуникация.

Способы изучения культуры. Культурное измерение. Коллективистские и индивидуалистские культуры. Мужественные и женственные культуры. Культуры с высокой и низкой дистанцией власти. Культуры с высоким и низким уровнями избегания неопределенности. Простые и сложные культуры. Открытые и закрытые культуры. Экстенсивные и интенсивные культуры. Культуры, ориентированные на содержание сообщений и когнитивный стиль обмена информацией, на развитие речевых навыков. Коллективистские культуры восточного типа, ориентированные на контекст. Моноактивные, полиактивные и реактивные культуры. Контактные и дистантные культуры. Взаимное влияние культур друг на друга.

Тема 3. Межличностная и межкультурная коммуникация

(6 часов)

Особенности межличностной коммуникации. Личностные факторы коммуникации. Ситуационные факторы коммуникации. Культурная дистанция.

Проблема понимания и межкультурной коммуникации. Процесс восприятия и его основные детерминанты. Культура и восприятие. Влияние культуры на социальное восприятие. Основные законы процесса социального восприятия. Факторы социального восприятия: первое впечатление, фактор превосходства, фактор привлекательность при коммуникации, фактор отношения. Межличностная аттракция в межкультурной

коммуникации. Основные элементы межличностной аттракции. Понятие и сущность атрибуции. Ошибки атрибуции и их роль в межкультурной коммуникации.

Тема 4. Межкультурная коммуникация в малых и больших группах

(6 часов)

Процесс взаимодействия культур. Культурное самоутверждение наций. Открытие культурных границ. Ограниченность восприятия других культур. Проблема этноцентризма. Понятия “свой” и “чужой” во взаимодействии культур. Культурная, этническая и личная идентичность. Проблема межкультурных контактов.

Социализация и инкультурация, их формы и виды. Этноцентризм и культурный релятивизм. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Проблема «чужеродности» культуры. Этническая культура конкретного народа.

Понятие и сущность стереотипа. Природа стереотипов. Этнокультурные стереотипы. Механизмы формирования этнокультурных стереотипов и их функции. Значение стереотипов для межкультурных коммуникаций. Предубеждения как вид установки предвзятого или враждебного отношения к представителям других культур. Механизмы формирования предубеждений. Типы предубеждений. Изменение стереотипов и предубеждений.

Неэффективная коммуникация между различными группами. Культурный конфликт. Преодоление конфликтов и повышение эффективности межкультурной коммуникации.

Тема 5. Аккультурация как форма межкультурной коммуникации

(6 часов)

Процессы освоения чужой культуры. Адаптация. Аккультурация и культурный стресс. Формы проявления культурного стресса. Симптомы культурного стресса. Этапы аккультурации. Факторы, влияющие на культурный стресс. Стратегии аккультурации: ассимиляция, сепарация, маргинализация, интеграция. Психологическая и социокультурная аккультурация. Аккультурация как коммуникация. Модель освоения чужой культуры. Этноцентрические и этнорелятивистские этапы. Последствия межкультурных контактов.

Обучение межкультурной коммуникации. Межкультурный тренинг как способ обучения межкультурной компетентности. Когнитивный тренинг как сбор информации о другой культуре. Поведенческий тренинг. Атрибутивный тренинг. Культурные ассимиляторы. Межкультурная чуткость.

Тема 6. Межкультурная коммуникация и языковая картина мира

(8 часов)

Язык как элемент культуры. Теории связи языка, мышления и культуры. Языковое и неязыковое сознание. Гипотеза лингвистической относительности Сепира- Уорфа.. Язык как основа картины мира. Роль языка в межкультурном общении. Изучение языков и культур других народов, их обычаев, традиций, норм поведения.

Слово в межкультурной коммуникации. Слово и концепт. Концептосфера. Национальная концептосфера. Национально-культурная специфика слова. Речевые лакуны. Лексические лакуны. Грамматические лакуны. Языковая личность. Языковая компетенция.

Тема 7. Межкультурная вербальная коммуникация

(4 часа)

Кодирование и декодирование в процессе коммуникации. Символический характер коммуникации. Денотация и коннотация. Симметричность, одновременность и непрерывность коммуникации. Каналы и аспекты коммуникации. Информационная, социальная, экспрессивная, прагматическая, интерпретативная функции коммуникации.

Виды коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Стили вербальной коммуникации. Соотношение вербального и невербального видов коммуникации. Прямой и непрямой стили коммуникации. Искусный, точный и сжатый стили коммуникации. Личностный и ситуационный стили коммуникации. Инструментальный и аффективный стили коммуникации.

Межкультурные различия в коммуникативных стратегиях. Различия этикетных норм. Коммуникативные помехи. Эффективная коммуникация, ее элементы. Понятие и сущность толерантности. Толерантность и межкультурной коммуникации. Культурная компетентность и ее основные компоненты. Коммуникативная и культурная типы компетенции. Уровни межкультурной компетенции и способы ее повышения.

Тема 8. Межкультурные особенности невербальной коммуникации

(4 часа)

Невербальная коммуникация. Жесты, мимика, движения глаз, прикосновения, походка, поза, одежда, прическа, цветовые сочетания разных культур как неязыковые средства сообщения информации. Биологические и социальные основы невербальной коммуникации. Типы невербальных средств. Коммуникативные знаки. Пространство как категория культуры. Пространственные отношения при коммуникации. Зоны коммуникации (интимная, личная, социальная, публичная). Время как категория культуры. Жизненный ритм культуры. Ритм, движение и расчет времени в культуре. Паравербальная коммуникация. Характеристики человеческого голоса.

Тема 9. Русская культура в контексте межкультурной коммуникации

(6 часов)

Процесс формирования русской культуры. Географические, исторические и религиозные факторы формирования русской культуры. Самосознание русской культуры. Понятие “русский национальный характер”. Язык и национальный характер. Оппозиционные пары установок, закодированные в языковой структуре. Тема русского характера в русской общественной мысли. Автостереотипы и гетеростереотипы. Ценности русской культуры. Постсоветская трансформация русского характера. Русские в межкультурных контактах.

Тема 10. Китай и Россия: межкультурная коммуникация

(6 часов)

Своеобразие восточной культуры (Китай, Индия, Япония). Базовые ценности культур, обряды, обычаи культур, сферы коммуникации в России. Китай и Россия: межкультурная коммуникация. Китайцы в России: проблемы и их решение. Перспективы развития МКК русских с китайцами. Особенности межкультурного общения России и Китая на макро- и микроуровнях; ценности китайской культуры, проявленные в вербальной и невербальной коммуникации.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (устный опрос)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету с оценкой

1. Межкультурная коммуникация как особый тип коммуникации.
2. История возникновения и развития теории МКК.
3. Связь межкультурной коммуникация с другими научными дисциплинами.
4. Понятие межкультурной коммуникации.
5. Понятие культуры и ее основные определения.
6. Культура как система ценностей.
7. Русская культура в контексте межкультурной коммуникации.
8. Понятие «русский национальный характер».
9. Понятие и сущность этноцентризма.
10. Освоение культуры: социализация и инкультурация.
11. Аккультурация как коммуникация. Основные формы аккультурации.
12. Результаты аккультурации.
13. Модель освоения чужой культуры.
14. Понятие идентичности и ее формы.
15. Невербальная коммуникация в межкультурном пространстве.
16. Жесты, позы, движения в межкультурной коммуникации.
17. Отношение к пространству в культурах.
18. Время в межкультурной коммуникации.
19. Природа и сущность понятий «свой» и «чужой».
20. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.
21. Теория культурных измерений Г. Хофстеде.
22. Теория высоко- и низконтекстуальных культур Э.Холла.
23. Этапы межкультурной адаптации.
24. Культуры с высокой и низкой дистанцией власти.
25. Культуры с высоким и низким уровнями избегания неопределенности.
26. Моноактивные, полиактивные и реактивные культуры.
27. Коллективистские и индивидуалистские культуры.
28. Маскулинные и феминные культуры.
29. Этнические стереотипы. Механизмы формирования и их функции.
30. Предвзятости в межкультурной коммуникации: понятие, сущность, формирование.
31. Толерантность в межкультурной коммуникации.
32. Понятие межкультурной компетентности.
33. Стереотипы, автостереотипы и гетеростереотипы в межкультурной коммуникации.
34. Толерантность в межкультурной коммуникации.
35. Слово и концепт в межкультурной коммуникации.
36. Национальная концептосфера.

37. Понятие “русский национальный характер” в межкультурной коммуникации.
38. Русская культура в контексте межкультурной коммуникации.
39. Русские в межкультурных контактах.
40. Языковая личность в межкультурной коммуникации.

II. Комплект тестов

Тест № 1

Основные понятия теории МКК

1. Основателем теории МКК считается:
 - а) С.Г. Тер-Минасова,
 - б) А.П. Садохин,
 - в) Э. Холл,
 - г) Г. Хофстеде.

2. Взаимосвязь языка и культуры изучают следующие области лингвистики:
 - а) теория МКК;
 - б) функциональная лингвистика;
 - в) лингвострановедение;
 - г) социолингвистика.

3. Гипотеза Э. Сэпира и Б. Уорфа называется гипотезой:
 - а) лингвистической относительности;
 - б) лингвистического детерминизма;
 - в) функционализма, г) антропоцентризма.

4. Отметьте неверное утверждение:
 - а) Различия между фоновыми знаниями представителей разных культур могут стать причиной коммуникативных сбоев.
 - б) Общение более эффективно, если коммуниканты знают, что являются представителями разных культур.
 - в) Цель общения не влияет на его результаты.
 - г) Межкультурная трансформация требует осознания культурных различий.

5. К высококонтекстуальным культурам относятся культуры:
 - 1) Италии;
 - 2) Германии;
 - 3) США;
 - 4) России.

6. Полихронными называются культуры, в которых:
 - а) в один отрезок времени производится несколько видов действий;
 - б) в один отрезок времени производится одно действие;
 - в) время рассматривается как линейное;
 - г) время рассматривается как циклическое.

7. К базовым параметрам социальной идентичности не относится:
 - а) возраст;

- б) пол;
- в) раса;
- г) характер.

8. Каким свойством языковой картины мира можно объяснить отсутствие в русском языке эквивалентов таких слов, как *self-mademan*, *doer*, *archiver*, *privacy*?

- а) открытостью,
- б) эмоциональностью,
- в) неагентивностью,
- г) фатализмом.

9. Проявлениями эмоциональности в русском языке являются:

- а) экспрессивные синтаксические конструкции,
- б) наличие уменьшительно-ласкательных суффиксов;
- в) наличие категории рода у существительных;
- г) наличие категории лица у личных местоимений.

10. В русском языке некорректным считаются следующие наименования:

- а) черные;
- б) лица кавказской национальности;
- в) негры;
- г) жители гор.

ТЕСТ № 2 Вербальные и невербальные средства МКК

1. К невербальной коммуникации не относится:

- а) фразеологические обороты;
- б) кинемы;
- в) архитектура и дизайн интерьера;
- г) запахи.

2. Ложные друзья переводчика – это:

- а) межъязыковые паронимы;
- б) внутриязыковые паронимы;
- в) синонимы;
- г) лакуны.

3. Фатическая коммуникация – это:

- а) невербальная коммуникация;
- б) общение, задача которого не столько сообщить информацию, сколько открыть каналы коммуникации;
- в) общение, задача которого сообщить новую информацию;
- г) общение, используемое определенной социальной группой.

4. Средствами выражения гоноративности в русском языке являются:

- а) местоимения ТЫ и ВЫ;
- б) прецедентные тексты;
- в) эвфемизмы;
- г) вокативы.

5. Отметьте неверное утверждение:

- а) Продолжительность пауз в разговоре универсальна для всех культур.
- б) Размер коммуникативной дистанции зависит от типа культуры.
- в) К этикетным речевым жанрам относятся жанры извинения, приветствия и прощания.
- г) Прецедентные тексты – это тексты, известные большинству представителей культуры.

6. Кинесика – это коммуникация:

- а) с помощью взглядов;
- б) с помощью поз и телодвижений;
- в) с помощью паравербальных средств;
- г) с помощью вербальных средств.

7. Основной единицей теории МКК является:

- а) коммуникативный стиль;
- б) языковая личность;
- в) картина мира;
- г) дискурсивное событие.

8. Коммуникативные стратегии не включают:

- а) все неязыковые сигналы, посылаемые человеком;
- б) смену коммуникативных ролей;
- в) сигналы желания /нежелания вступить в общение;
- г) просодические средства общения.

9. К ярким чертами коммуникативного поведения русских не относится:

- а) общительность;
- б) конфликтность;
- в) неискренность;
- г) категоричность.

10. По отношению к этикету русская культура является:

- а) эгалитарной;
- б) иерархической;
- в) индивидуалистической;
- г) кооперативной.

ТЕСТ № 3 Понятия «свой» и «чужой» в МКК.

1. При столкновении с новой культурой равновесие личности нарушается, вызывая состояние:

- а) стресса;
- б) эмоционального подъема;
- в) апатии.

2. Культурный шок:

- а) представляет собой сильное эмоциональное воздействие;
- б) имеет кумулятивный характер;
- в) обычно проходит незаметно.

3. Гетеростереотипы – это:

- а) упрощенные представления членов одного культурного сообщества о членах другого;
- б) упрощенные представления о членах собственного культурного сообщества;
- в) этнические стереотипы.

4. К приемам, направленным на оптимизацию процесса МКК, не относится:

- а) высокая степень эксплицитности;
- б) многоканальность;
- в) смешение кодов.

5. Межкультурная трансформация требует:

- а) полного билингвизма;
- б) вхождения в новую культуру в детском возрасте;
- в) осознания межкультурных различий и знакомства со способами их преодоления.

6. Этноцентризм – это:

- а) этнорелятивизм;
- б) чувство превосходства этнической группы над другими;
- в) осознание равенства этнических групп.

7. Механизм культурного шока описан:

- а) Э. Холлом;
- б) В.Г. Костомаровым;
- в) К. Обергом.

8. Стереотипизация на коммуникативном уровне происходит на основе:

- а) выбора лексики;
- б) манеры произнесения слов и постановки ударения;
- в) коммуникативных барьеров.

9. Владение комплексом знаний о родной и другой культурах, умение адекватно использовать эти знания при контактах и взаимодействии с другими людьми называется:

- а) межкультурной компетенцией;
- б) коммуникативной компетенцией;
- в) языковой компетенцией.

10. Принадлежность индивида к какой-л. культуре или культурной группе называется:

- а) культурной идентичностью;
- б) социальной идентичностью;
- в) национальным характером.

Примерная тематика рефератов

1. Общечеловеческие ценности как основа успешной межкультурной коммуникации.
2. Национальные ценностные ориентиры и их проявление в межкультурной коммуникации.
3. Межкультурные различия в материальной культуре.
4. Стереотипы бытового поведения русских и англичан: приметы, суеверия и предрассудки.
5. Культурно обусловленные формы общения, связанные со знакомством.
6. Речевые и поведенческие стереотипы, связанные с любовными ухаживаниями.
7. Межкультурные особенности разводов.
8. Межкультурные различия в детском фольклоре.
9. Невербальная межкультурная коммуникация.
10. Язык жестов мужчин и женщин в разных культурах.
11. Различия в интерпретации внешне сходных жестов в разных культурах.
12. Улыбка и смех в русской и американской культурах.
13. Прикосновения в межкультурной коммуникации.
14. Голос и тон в речи, языке и культуре.
15. Межкультурное коммуникативное пространство человека.
16. Межкультурные особенности семейных отношений.
17. Взаимоотношения мужчин и женщин в межкультурных браках.
18. Положение женщины в разных культурах.
19. Влияние языка на формирование национальных особенностей.
20. Межкультурные конфликты и их преодоление.
21. Межкультурные особенности национального характера.
22. Межкультурные различия русских и англичан.
23. Межкультурные различия русских и американцев.
24. Межкультурные различия русских и немцев.
25. Межкультурные различия русских и французов.
26. Межкультурные различия в англоговорящих культурах.
27. Межкультурные особенности восточных и западных культур.
28. Межкультурные особенности делового общения в европейских странах.
29. Межкультурные особенности делового общения в восточных странах.
30. Межкультурная коммуникация в многонациональных корпорациях.
31. Изучение культуры как основа межкультурной компетентности.
32. Синергические приемы поведения как основа успешной межкультурной коммуникации.
33. Конфуцианство и его влияние на культуру Китая.

34. Культурные традиции народов Центральной и Юго-Восточной Азии.
35. Эти загадочные японцы
36. Особенности русско-китайской деловой коммуникации.
37. Русские в Японии, японцы в России — проблемы взаимопонимания. Как общаться с представителями стран ближнего Востока.
38. Китайцы в России: современная ситуация и перспективы сотрудничества.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. **Введение в межкультурную коммуникацию** / Борисова Е.Н. - М.:Согласие, 2015. - 96 с.: ISBN 978-5-906709-28-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/559437>
2. Зинченко, В. Г. **Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход** [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. - М.: Флинта : Наука, 2011. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0907-8 (Флинта), ISBN 978-5-02-037228-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455178>
3. Клягин Николай Васильевич Рябушкина Ирина Борисовна **Восток и Запад** [Философия и культура, № 9(33), 2010, стр. -] - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/427285>
4. **Межкультурная коммуникация** / Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104204-5 (online) - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/542898>
6. Садохин, А.П. **История мировой культуры**: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений / А.П. Садохин, Т.Г. Грушевицкая. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 975 с. — (Серия «Cogito ergo sum»). - ISBN 978-5-238-01847-8. - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1028487>

Дополнительная литература

5. **Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации**: Монография / Сорокина Н.В. - М.:ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 265 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль) (Обложка) ISBN 978-5-369-01325-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/445197>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsu.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «Альт Образование»
9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными

особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Обучение по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и семинаров. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения содержания дисциплины и достижения поставленных целей необходимо ознакомиться со следующими документами: выпиской из Учебного плана по данной дисциплине, основными положениями рабочей программы дисциплины, календарно-тематическим планом дисциплины. Данный материал может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует данные локальной информационно-библиотечной системы Академии.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в локальной информационно-библиотечной системе РГГУ, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лекции

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

1. знакомит с новым учебным материалом;
2. разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
3. систематизирует учебный материал;
4. ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

1. внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
2. ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
3. внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
4. запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
5. постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
6. узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к семинарским занятиям

Следует разумно организовывать работу по подготовке к семинарскому занятию. К теме каждого семинара даётся определённый план, состоящий из нескольких вопросов, рекомендуется список литературы, в том числе, и обязательной. Работу следует организовать в такой последовательности:

1. прочтение рекомендованных глав из различных учебников;
2. ознакомление с остальной рекомендованной литературой из обязательного списка;
3. чтение и анализ каждого источника (документа).

Прежде всего, следует ознакомиться с методическими указаниями к каждому семинару.

При работе с каждым документом надо ответить для себя на следующие вопросы:

1. Кто автор документа?
2. Какое место эти авторы занимали в обществе?
3. Как мы должны относиться к его свидетельствам, какой ракурс оценки событий он представлял?
4. Каковы причины различного отношения современников к событиям?
5. Следует уяснить значение тех архаичных и незнакомых терминов, что встречаются в тексте.

Выводы из анализа документа должны делаться самостоятельно: хотя в исторической науке не следует пренебрегать авторитетом знаменитых авторов, но следует помнить, что не все научные положения являются бесспорной истиной. Критическое отношение (конечно, обдуманное) является обязательным элементом научной аналитической работы.

Подготовьте ответы на каждый вопрос плана. Каждое положение ответа подтверждается (если форма семинара это предусматривает) выдержкой из документа. Подготовку следует отразить в виде плана в специальной тетради подготовки к семинарам.

Следует продумать ответы на так называемые «проблемно-логические» задания. Каждое из этих заданий связано с работой по сравнению различных исторических явлений, обоснованием какого-либо тезиса, раскрытием содержания определённого понятия. Их следует продумать, а те, которые указаны преподавателем, можно выполнить как краткую письменную работу на одной - двух тетрадных страничках.

Если преподавателем поручено подготовить доклад или сообщение по какой-то указанной теме, то он готовится и в письменной и в устной форме (в расчете на 5-7 минут сообщения). После этого он должен быть на семинаре обсуждён на предмет полноты, глубины раскрытия темы, самостоятельности выводов, логики развития мысли.

На семинарском занятии приветствуется любая форма вовлечённости: участие в обсуждении, дополнения, критика - всё, что помогает более полному и ясному пониманию проблемы.

Результаты работы на семинаре преподаватель оценивает и учитывает в ходе проведения рубежного контроля и промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине».

Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на самостоятельную работу на внеаудиторных занятиях, которые составляет примерно 50 % от общего объема дисциплины на очной форме обучения.

Реферат

Реферат – форма научно-исследовательской деятельности, направленная на развитие научного мышления, на формирование познавательной деятельности по предмету через комплекс взаимосвязанных методов исследования, на самообразование и творческую деятельность.

Какие *задачи решает* данная форма научно-исследовательской деятельности?

- 1.Расширяет знания по общим и частным вопросам предмета.
- 2.Способствует формированию умений и навыков самостоятельной исследовательской работы; закладывает базу для научного исследования в профессиональной области и т.д.
- 3.Содействует формированию библиографических знаний и умений.
- 4.Формирует навык оформления научных работ.

Какие можно выделить *этапы и методы исследования* в разработке темы?

- 1.Изучение литературы по теме.
- 2.Обоснование актуальности темы.
- 3.Подбор материала для написания основной части реферата.
- 4.Выделение вопросов, предлагаемых для эмпирического исследования.
- 5.Подбор иллюстративного материала по теме реферата (если требует необходимость исследования).
- 6.Определение результатов исследования.

Рефераты могут носить как теоретический, так и практический характер.

Какие возможно предложить рекомендации при *защите реферата*?

- 1.Время, отведённое на защиту реферата не должно превышать 15 минут. Сюда входит не только изложение информации аттестуемым, но и вопросы, задаваемые выступающим.
- 2.Выступление заключается в изложении следующих моментов: актуальности темы, основные теоретические выкладки, выводы по работе. Выступление должно сопровождаться наглядным материалом (презентация).

Оценивается работа по следующим критериям:

- 1.Актуальность темы исследования.
- 2.Характер изложения материала: научность, доступность, последовательность, язык изложения, вызывает ли интерес прочитанный материал и т.д.
- 3.Наличие графических работ, их качество (если требует необходимость исследования).
- 4.Наличие иллюстративного материала, его соответствие тематике исследования (если требует необходимость исследования).
- 5.Оформление работы.
6. Качество защиты: знание материала, использование наглядных пособий, ответы на вопросы.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ (рефератов)

1. Приступая к выполнению работы необходимо внимательно ознакомиться с предлагаемой тематикой. Исходя из собственных интересов, наличия литературы или возможности получить ее в библиотеке, обучающийся должен выбрать для работы одну из рекомендуемых тем.

2. Работая с библиографическими источниками, следует помнить, что почти во всех книгах имеется список литературы, который дает представление о наиболее значимых работах в соответствующей научной отрасли. Это облегчат целенаправленный поиск литературы. Приемлемым количеством литературных источников можно считать 10 книг. Главное для автора — показать, что он знаком с важнейшими работами по данному вопросу и сумел на их основе всесторонне раскрыть тему.

3. Просмотрев основную литературу, составляете план работы.

4. Дальше приступаете к написанию черновика работы. Работу с литературными источниками необходимо проводить в форме конспектирования текста своими словами, а не переписыванием его. Конспект лучше делать на небольших листах бумаги и на один лист писать только те материалы, которые относятся к одному пункту плана. По вопросам, которые вызывают затруднения необходимо проводить индивидуальную консультацию с преподавателем. Отработав тщательно черновик, приступаете к оформлению работы на чисто.

5. Работа не должна быть объемной (15 печатных страниц). При оформлении работы необходимо придерживаться требований к написанию курсовой работы.

Примерная тематика рефератов

1. Общечеловеческие ценности как основа успешной межкультурной коммуникации.
2. Национальные ценностные ориентиры и их проявление в межкультурной коммуникации.
3. Межкультурные различия в материальной культуре.
4. Стереотипы бытового поведения русских и англичан: приметы, суеверия и предрассудки.
5. Культурно обусловленные формы общения, связанные со знакомством.
6. Речевые и поведенческие стереотипы, связанные с любовными ухаживаниями.
7. Межкультурные особенности разводов.
8. Межкультурные различия в детском фольклоре.
9. Невербальная межкультурная коммуникация.
10. Язык жестов мужчин и женщин в разных культурах.
11. Различия в интерпретации внешне сходных жестов в разных культурах.
12. Улыбка и смех в русской и американской культурах.
13. Прикосновения в межкультурной коммуникации.
14. Голос и тон в речи, языке и культуре.
15. Межкультурное коммуникативное пространство человека.
16. Межкультурные особенности семейных отношений.
17. Взаимоотношения мужчин и женщин в межкультурных браках.
18. Положение женщины в разных культурах.
19. Влияние языка на формирование национальных особенностей.
20. Межкультурные конфликты и их преодоление.
21. Межкультурные особенности национального характера.
22. Межкультурные различия русских и англичан.
23. Межкультурные различия русских и американцев.
24. Межкультурные различия русских и немцев.

25. Межкультурные различия русских и французов.
26. Межкультурные различия в англоговорящих культурах.
27. Межкультурные особенности восточных и западных культур.
28. Межкультурные особенности делового общения в европейских странах.
29. Межкультурные особенности делового общения в восточных странах.
30. Межкультурная коммуникация в многонациональных корпорациях.
31. Изучение культуры как основа межкультурной компетентности.
32. Синергические приемы поведения как основа успешной межкультурной коммуникации.
33. Конфуцианство его влияние на культуру Китая.
34. Культурные традиции народов Центральной и Юго-Восточной Азии.
35. Эти загадочные японцы
36. Особенности русско-китайской деловой коммуникации.
37. Русские в Японии, японцы в России — проблемы взаимопонимания. Как общаться с представителями стран ближнего Востока.
38. Китайцы в России: современная ситуация и перспективы сотрудничества.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой Теоретической и прикладной лингвистики.

Цель дисциплины - дать студентам специальности 45.05.01 отправную методологическую и общетеоретическую базу для формирования широкого филологического и культурологического кругозора для формирования их практической и профессиональной компетенции.

Задачи дисциплины:

- изучение основных направлений теории межкультурных коммуникаций, терминологии и категориального аппарата;
- анализ различных уровней межкультурной коммуникаций: межличностный, в группе,
- массовый;
- понимание вопросов глобализации и транснационализма, значение понимания других культур, необходимость интеграции
- понимание различных подходов к изучению межкультурной коммуникации

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- особенности коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни, быть знакомым с основными стратегиями освоения иной культуры, с вербальной и невербальной межкультурной коммуникацией, с особенностями русской культуры в контексте межкультурной коммуникации.

- основные понятия: «языковая картина мира», «культурный шок», «аккультурация» и другие, особенности коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни, быть знакомым с основными особенностями иной культуры, с вербальной и невербальной межкультурной коммуникацией, с особенностями русской и китайской культур в контексте межкультурной коммуникации.

- основные понятия теории межкультурной коммуникации;

- основные положения теории межкультурной коммуникации;

- основные проблемы межкультурной коммуникации;

Уметь:

- применять полученные знания в межкультурных контактах;

- уважать и понимать культурные особенности разных народов;

- осуществлять эффективное взаимодействие с представителями культур, отличных от той, в которой студент вырос;

- предупреждать и не допускать конфликтов на почве различия в культурных кодах.

Владеть:

- навыками культурной чуткости, осознать воздействие собственной культуры и культур изучаемых языков, уменьшить культурный стресс и увеличить опыт межкультурного общения;

- основными концепциями анализа культур с точки зрения межкультурного взаимодействия;

- способами и методами предупреждения и улаживания межкультурных конфликтов;

- способами и методами анализа текстов с точки зрения межкультурных различий для переводческих и лингводидактических целей.